

Schweizerische Koordinationsstelle
für Bildungsforschung

Centre suisse de coordination pour
la recherche en éducation

Centro svizzero di coordinamento
della ricerca educativa

Swiss Coordination Centre for
Research in Education

Information Bildungsforschung

Permanente Erhebung über Projekte der schweizerischen Bildungsforschung

Information sur la recherche éducationnelle

Enquête permanente sur la recherche éducationnelle en Suisse

Informazione sulla ricerca educativa

Inchiesta permanente sulla ricerca educativa in Svizzera

Information about research in education

Permanent inquiry into educational research in Switzerland

ISSN 1013-6258

17:081

Laufzeit des Projekts: 2011–2015

Thema des Projekts:

Funktionale Redemittel von Primarlehrpersonen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache

Durée de la recherche: 2011–2015

Thématique de la recherche:

Les expressions fonctionnelles utilisées au primaire pour enseigner l'allemand langue étrangère

Institution: Pädagogische Hochschule des Kantons Freiburg

Bearbeitung | Chercheurs: Maya Loeliger. Wiss. Hilfskräfte: Katharina Karges, Leon Reicherts. Projektbegleitung:
Thomas Studer

Kontaktperson | Personne à contacter: Maya Loeliger (maya.loeliger@bluewin.ch)

Kurzbeschreibung: Im vorliegenden Forschungsprojekt wurden die funktionalen Redemittel franko-phoner Primarlehrpersonen im Unterricht «Deutsch als erste Fremdsprache» erfasst und untersucht: Die videografische Datenerhebung erfolgte in 10 Lektionen mit 11 Lehrpersonen aus je fünf 5. und 8. Klassen (HarmoS) in der Zielsprache Deutsch und der Schulsprache Französisch. Die transkribierte, gesprochene Lehrersprache wurde anhand eines induktiv entwickelten Modells von 37 funktionalen Fein- und 5 Oberkategorien bzw. Handlungsfeldern systematisch in 8260 Redemittel segmentiert, zu einem Korpus kompiliert sowie quantitativ und qualitativ analysiert. Die Redemittel wurden weiter bearbeitet zu einem Kompendium. Es zeigt sich, dass sprachliche Äusserungen in beiden Stufen am häufigsten in der Oberkategorie „Aufgaben-/ Aktivitätssteuerung« (5H: 47,8%, 8H: 33,5%) und der «Lernprozessbegleitung» (5H: 27,6%, 8H: 45,2%) gemacht werden, jedoch in umgekehrter Reihenfolge. An dritter Stelle liegt die «Vermittlung der Lerninhalte» (5H: 17,9%, 8H: 14,6%). Einen markant kleineren, (fast) gleichen Anteil Redemittel weisen auf beiden Stufen die Oberkategorien „Regulierung sozialer Prozesse« (5H: 5,8%, 8H: 5,9%), respektive «pädagogische Beziehungspflege» auf (5H+8H je 0,9%). Bei der Analyse der Veränderung des Anteils der Zielsprache Deutsch im Verhältnis zur Schulsprache Französisch ist im Stufenvergleich eine durchschnittliche Zunahme von rund 10% erkennbar (5H: 82,7%, 8H: 92,4%). Die zwei Sprachen sind zudem innerhalb aller Handlungsfelder in beiden Stufen mit einer Varianz von maximal 5% proportional vertreten, mit einer Ausnahme: die Zielsprache Deutsch wird bei der «Regulierung sozialer Prozesse» im Unterricht der Fünftklässler(innen) 15–20% weniger gebraucht als in anderen Kategorien. Erwähnenswert sind auch die ähnlichen Proportionen der Lehrer(innen)- zu den Schüler(innen)-Äusserungen: Lehrer(innen) 5H/8H = 76,6%/78,8%, Schüler(innen) 5H/8H = 23,4%/21,2%. Trotz der eingeschränkten Repräsentativität des Samples lassen sich mit den vorliegenden Daten z. B. beim Total aller Fein- respektive aller Oberkategorien statistisch signifikante, sehr hohe positive Korrelationen zwischen den zwei Sprachen und Stufen nachweisen und somit relevante Aussagen zum Gebrauch der funktionalen Lehrer(innen)-Sprache im DaF-Primarschulunterricht machen, was Sprachtrainings bereits bestätigten. Zur weiteren Verifizierung der Resultate wären jedoch Erhebungen mit einer breiter gestreuten Stichprobe wünschenswert.

Brève description de la recherche: Dans la présente recherche, les expressions fonctionnelles utilisées par des enseignant-e-s francophones pour enseigner l'allemand comme première langue étrangère au primaire ont été recensées et analysées. Les données analysées sont issues de vidéos enregistrées au cours de 10 leçons données par 11 enseignant-e-s dans cinq 5^e classes et cinq 8^e classes (HarmoS) avec l'allemand comme langue cible et le français comme langue d'enseignement. Les discours des enseignant-e-s ont été transcrits et segmentés de manière systématique en 8260 expressions selon un modèle développé par induction composé de 37 sous-catégories fonctionnelles et 5 catégories principales ou domaines d'action. Ces expressions ont ensuite été compilées, puis soumises à une analyse quantitative et qualitative avant d'être résumées. L'analyse montre qu'à ces deux niveaux, le langage est utilisé le plus souvent dans la catégorie principale «gestion des exercices/activités» (5H: 47,8%, 8H: 33,5%) et dans le «suivi des processus d'apprentissage» (5H: 27,6%, 8H: 45,2%), mais dans l'ordre inverse. La catégorie de la «transmission des contenus pédagogiques» (5H: 17,9%, 8H: 14,6%) occupe la troisième place. Une part nettement inférieure d'expressions est attribuée, en proportions quasiment égales, aux catégories principales «régulation de processus sociaux» (5H: 5,8%, 8H: 5,9%) et «entretien des relations pédagogiques» (5H+8H respectivement 0,9%) et ce, aux deux niveaux. L'analyse de l'évolution de la part de l'allemand comme langue cible par rapport au français comme langue d'enseignement montre une augmentation moyenne de près de 10% pour les deux niveaux de classes comparés (5H: 82,7%, 8H: 92,4%). On constate de plus dans ces deux niveaux une représentation proportionnelle des deux langues dans tous les domaines d'action susmentionnés avec une variance maximale de 5%, à l'exception de l'allemand comme langue cible, qui est 15 à 20% moins utilisé que dans les autres catégories pour réguler les processus sociaux dans l'enseignement des élèves de 5^e classe. Il faut noter également les proportions similaires entre le discours des enseignant-e-s et celui des élèves: enseignant-e-s 5H/8H = 76,6%/78,8%, élèves 5H/8H = 23,4%/21,2%. Malgré la représentativité limitée de l'échantillon étudié, les données obtenues permettent de démontrer des corrélations positives très importantes et statistiquement significantes entre les deux langues et les deux niveaux, par exemple si l'on prend en compte l'ensemble des sous-catégories et catégories principales. Ces corrélations permettent de tirer des conclusions pertinentes concernant l'emploi du langage fonctionnel des enseignant-e-s dans l'enseignement de l'allemand langue étrangère au primaire, ce qui a déjà été confirmé par des cours de langue. La vérification des résultats exigerait cependant des enquêtes supplémentaires avec un échantillon plus étendu.

Veröffentlichungen | Publications: Loeliger Maya (2015). *Funktionale Redemittel von Primarlehrpersonen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache: Schlussbericht Phase II, 2013–15*. Freiburg: Pädagogische Hochschule, 58 S. <http://doc.rero.ch/record/260842>

Hier erwähnte Publikationen sind über den Buchhandel oder die durchführende Institution bzw. die Kontaktperson zu beziehen, nicht bei der SKBF.

Les publications mentionnées dans l'Information sur la recherche éducationnelle ne sont pas disponibles au CSRE; veuillez vous adresser à votre libraire ou à l'institution de recherche ou à la personne de contact mentionnée.

Methoden | Méthodes de recherche: Korpuslinguistik; empirisch gestützte Unterrichtsforschung: Videoaufnahmen, Fragebogenerhebung, Kategoriensystem der funktionalen Redemittel

Geographischer Raum | Délimitation géographique: Kanton Freiburg

Art des Projekts | Type de recherche: Eigenprojekt der genannten Person

Auftraggeber | Mandant de la recherche: kein Auftraggeber

Finanzierung | Financement: Bundesamt für Kultur (BAK), Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK), Pädagogische Hochschule Freiburg

Schlüsselbegriffe: Unterrichtssprache, Fremdsprachen, Sprachunterricht, deutsche Sprache, Lehrer, Sprachkompetenz, Primarschule

Mots-clés: langue d'enseignement, langues étrangères, enseignement des langues, langue allemande, enseignant, aptitude linguistique, école primaire

© SKBF. Nachdruck mit Quellenangabe erwünscht; Belegexemplar erbeten.

© CSRE. Reproduction autorisée avec mention de la source; veuillez nous envoyer un justificatif.